



ARTS3330

Languages Capstone: Translation and Interpreting

Term Two // 2021

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Long Li	long.li@unsw.edu.au	Thursdays 2-3pm (by appointment)	Morven Brown 224 or online	

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Long Li	long.li@unsw.edu.au		online	

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Elizabeth Rhodes	elizabeth.rhodes@unsw.edu.au	by appointment	online	
Camille Lapierre	c.lapierre@unsw.edu.au	by appointment	online	
Long Li	long.li@unsw.edu.au		online	

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

In this capstone course, you will be supported in the professionalisation of your language skills through authentic translation and interpreting tasks taken from a range of contemporary, real-world contexts. The course will lay the foundation for you to engage with the profession where you will be guided in establishing a sound understanding of the theory and practice of translation and interpreting in local, national, and international contexts.

You will participate in blended learning consisting of both online and face-to-face lectures and tutorials. Lectures will be shared across all languages and will directly link to a host of online materials and tasks which will support you in your own independent development of your translation and interpreting skills relative to your unique language proficiency. This is reinforced by tutorials in which you will practice your bilingual skills in both language directions and take part in peer- and self-assessment.

Course Learning Outcomes

1. analyse the linguistic features of translated and interpreted texts in academic and professional fields
2. employ theories of translation and interpreting to inform, develop, and justify translation and interpreting choices and performance in line with professional ethics
3. develop and apply bilingual language skills to relevant and proficiency-appropriate translation, interpreting, and intercultural communication tasks
4. critique contemporary translation and interpreting theories, research and professional ethics
5. showcase a professional portfolio of bilingual tasks in translation and interpreting

Teaching Strategies

This blended-learning course combines face-to-face and online video lectures. The lectures allow students of all languages and directions to learn from each other, understand similar and unique challenges in different languages and cultures, and learn to overcome these using translation and interpreting theories as well as professional ethics. There are four online video-recorded lectures, as well as two face-to-face ones for the introduction and conclusion. Within fortnightly face-to-face tutorials, students will have the opportunity to focus on their own language and sociocultural proficiencies and develop through a range of self-directed, peer, and tutor feedback using online materials and face-to-face translation and interpreting practice.

Assessment

The assessment will be outlined in the Introductory lecture at Tuesday 4-5 on 1 June in Week 1, delivered remotely, and discussed in tutorials prior to the submission of each assignment. Instructions will be posted in Moodle > Assessment resources.

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Moodle Quizzes	30%	Weeks 2, 3, 5, 7 and 9	2, 4
Fortnightly assignments	30%	Weeks 3, 5 and 8	1, 2, 3, 4
Portfolio	40%	06/08/2021 04:00 PM	1, 2, 3, 4, 5

Assessment Details

Assessment 1: Moodle Quizzes

Start date: Not Applicable

Details:

Four randomized multiple-choice quizzes (5% per quiz with 10 items each) on each of the video lectures and their required reading; and one comprehensive knowledge quiz covering the key concepts in the course (10%).

Individual written feedback will be provided on the quiz items.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Fortnightly assignments

Start date: Not Applicable

Length: a translation or interpreting and 500 words each reflection

Details:

Three fortnightly assignments involving the analysis and comparison of monolingual and bilingual multimedia with reflective comments (250 words translation/interpreting/subtitling and 500 words reflective comments each assignment).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based oral feedback.

Additional details:

Please refer to the ARTS3330 Moodle site > Assessment resources > "Fortnightly interpreting assignment instructions" folder for more detail.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: Portfolio

Start date: Not Applicable

Details:

Part 1 (40%): Portfolio consisting of two selected tasks requiring the analysis and comparison of bilingual multimedia with reflective comments (approximately 2,000 words).

Marking with a rubric with individual written feedback and group-based feedback.

Additional details:

Students will submit a written Portfolio of approximately 2,000 words, including source texts. Please refer to the ARTS3330 Moodle site > Assessment resources > "Portfolio guidelines" folder for more detail.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 31 May - 4 June	Lecture	Introduction to T&I (live, remote). Introduction to the course; introduction to Translation and interpreting in academic and professional settings. <i>Join the synchronous (live) lecture using Zoom link on Moodle.</i>
	Tutorial	Translation (live, remote). Icebreaking and community building; achieving accuracy and fluency in translation; scaffolding the fortnightly assignments: translation and reflection. <i>Join the synchronous (live) lecture using Zoom link on Moodle.</i>
Week 2: 7 June - 11 June	Online Activity	Online (video) Lecture 1 Translation - <i>view video recording in Moodle</i>
	Assessment	Quiz 1 on Translation lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
Week 3: 15 June - 18 June	Online Activity	Online (video) Lecture 2: Interpreting - <i>view video recording in Moodle. It is preferred that you view the lecture before the tutorial.</i>
	Tutorial	Tutorial: Interpreting Interpreting v translation, modes, settings and protocol; interpreting practice – role play; interpreting challenges – discussion; preparation for 2nd Assignment due in Week 5.
	Assessment	Quiz 2 on interpreting lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
	Assessment	Fortnightly assignment #1 (10%): Translation. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 4: 21 June - 25 June	Tutorial	Tutorial: Subtitling Background of audiovisual translation; deconstructing multimodality; informing our practice.

Week 5: 28 June - 2 July	Online Activity	Online (video) Lecture 3: Intercultural interaction - view video recording in Moodle. It is preferred that you view the lecture before the tutorial.
	Tutorial	Tutorial: Intercultural interaction Understanding and conveying the correct intention: Pragmatic competence; speech acts; conveying the intention accurately in another language.
	Assessment	Quiz 3 on intercultural interaction lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
	Assessment	Fortnightly assignment #2 (10%): Interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 6: 5 July - 9 July	Reading	Flexi week - no classes Please work on the readings as outlined in the prescribed/recommended resources in this course outline.
Week 7: 12 July - 16 July	Online Activity	Online (video) Lecture 4: Professional ethics - view video recording in Moodle. It is preferred that you view the lecture before the tutorial.
	Tutorial	Tutorial: Professional ethics in T&I. Please read the AUSIT <i>Code of Ethics and Professional conduct</i> https://ausit.org/code-of-ethics/ and the AIIC Code of Professional Ethics (2018) https://aiic.net/page/6724/code-of-professional-ethics-2018-version/lang/1
	Assessment	Quiz 4 on Professional Ethics lecture (5%). To be completed any time Monday-Friday 4 pm.
Week 8: 19 July - 23 July	Assessment	Fortnightly assignment #3 (10%): Chose either translation or subtitling or interpreting. To be submitted by Fri 4 pm.
Week 9: 26 July - 30 July	Assessment	Final quiz (10%). This quiz may cover any of the topics in this course. The quiz can be completed any time from Monday to Friday 4 pm.
	Lecture	Lecture. Conclusion. Where to from now? (live, remote) - Join the lecture live using the zoom link in Moodle
	Tutorial	Tutorial: Revision and Portfolio Q&A
Week 10: 2 August - 6 August	Assessment	Portfolio (40%) due at 4 pm on Friday 6 August 2021

Resources

Prescribed Resources

Prescribed Resources

Malmkjær, K. & Windle, K. 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford University Press. Available at Main Library (418.02/257) in the High Use collection (2nd floor, Library lawn level). Electronic copy also available at the UNSW Library.

Recommended Resources

Week 1:

- Susan Bassnett, Chapter 7. Translator as cross-cultural mediator, pp. 94–108, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- A conversation between Sandra Hale and Anthony Liddicoat. The meaning of accuracy and culture, and the rise of the machine in interpreting and translation. *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication*, Issue 8, 2015, http://cultusjournal.com/files/Archives/Hale_Liddicoat_Cultus_8.pdf

Week 2:

- Kirsten Malmkaer, Chapter 4. Linguistic approaches to translation, pp. 57–70, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 11: 1 – 23. (Available on Moodle).
- Roger Hillman, Chapter 25. Spoken word to written text: Subtitling, pp. 379– 393.

Week 3:

- Sandra Hale, Chapter 23. Public service interpreting, pp. 343– 356, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- Franz Poehchacker, Chapter 21. Conference interpreting, pp. 307– 324, in *The Oxford Handbook of Translation Studies*.

Weeks 5:

- Gabriele Kasper (1990). Linguistic politeness. Current research issues. *Journal of Pragmatics*, 14: 193-218.
- Gabriele Kasper (1992). Pragmatic transfer. *Second Language research*, 8 (3): 203-231. Jenny Thomas (1995). Ch. 6. Theories of politeness. *Meaning in interaction. An introduction to Pragmatics*, Longman, 149-182.

Week 7:

- AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct, https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf
- Anthony Pym, Introduction. The Return to Ethics in Translation Studies, *The Translator*. Volume 7, Number 2 (2001), 129-138, <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1>

3556509.2001.107990 96

- Holly Mikkelson, Interpreter ethics: A review of the traditional and electronic literature, *Interpreting*, Volume 5, Number 1, 2000, pp. 49-56(8).

Course Evaluation and Development

Student responses to this course have been very positive. Following student requests for more contact hours and longer tutorials, as of 2021, the length of the tutorials has been extended to 2 hours and the number of tutorials increased to six tutorials.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

<https://blog.oxforddictionaries.com/2015/09/30/translation-love-translators/>

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.